

REGIOUN

MËLLERDALL NEWS

Ausgabe
OKTOBER/
NOVEMBER
2020



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die
Entwicklung des ländlichen Raumes (ELER):
Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete

OKTOBER 2020



NATUR- & GEOPARK MËLLERDALL



ENERGIEKOOPERATIVE

„ENERGIEPARK MËLLERDALL“

Anfang 2020 haben engagierte Bürger des Natur- & Geopark Mëllerdall die Energiekooperative „Energiepark Mëllerdall“ gegründet, die in Zusammenarbeit mit den Partnergemeinden und mit Beteiligung der Bürger in den kommenden Jahren zahlreiche Projekte im Bereich der erneuerbaren Energien umsetzen wird.

Um möglichst vielen Bürgern die Möglichkeit zu bieten, die Energiewende mitzugestalten und davon zu profitieren, kann man sich bereits ab einem Beitrag von 100 € am „Energiepark Mëllerdall“ beteiligen. Ausführliche Informationen sowie einen Überblick über die ersten Projekte finden Sie unter www.energiepark-mellerdall.lu.

Angestoßen wurde diese Initiative im Rahmen des europäischen Projektes LIFE-IP ZENAPA – (Zero Emission Nature Protection Areas), an dem sich der Natur- & Geopark Mëllerdall seit 2016 beteiligt.

LA COOPÉRATIVE ÉNERGÉTIQUE

„ENERGIEPARK MËLLERDALL“

La société coopérative „Energiepark Mëllerdall“ a été créée début 2020 par quelques citoyens actifs du Natur- & Geopark Mëllerdall. Grâce à la participation des habitants et à la collaboration des communes, une série de projets liés aux énergies renouvelables seront lancés dans les années à venir.

Afin d'offrir au plus grand nombre de citoyens la possibilité de contribuer à la transition énergétique et d'en profiter, une participation au "Energiepark Mëllerdall" est déjà possible à partir de 100 € seulement. Pour de plus amples informations ou pour avoir un aperçu des premiers projets, veuillez consulter le site internet www.energiepark-mellerdall.lu.

Cette initiative a été lancée dans le cadre du projet européen LIFE-IP ZENAPA - (Zero Emission Nature Protection Areas), auquel le Natur- & Geopark Mëllerdall participe depuis 2016.



ASPIRING UNESCO
GLOBAL GEOPARK



ÄRE PROJET (M)AM NATURPARK

Der Ideenwettbewerb für Projekte mit nachhaltigem Charakter geht in die nächste Runde. Bis zum 15. März haben in Luxemburg ansässige Privatpersonen, Betriebe und Vereine die Möglichkeit ein Projekt oder eine Veranstaltung einzureichen. Einzige Voraussetzung: die Umsetzung soll in einem der 3 Luxemburger Naturparke erfolgen. Nutzen Sie jetzt Ihre Chance und gewinnen Sie mit etwas Glück eine finanzielle Unterstützung von bis zu 6000 €.

Weitere Informationen und das Teilnahmeformular finden Sie unter: www.naturpark.lu

VOTRE PROJET AVEC LE PARC NATUREL

Le concours d'idées „Äre Projet (m)am Naturpark“ est de retour. Il s'adresse aux personnes privées et entreprises ainsi qu'aux associations du Luxembourg qui visent à réaliser un projet ou un événement à caractère durable. Seule condition: la réalisation devra se faire sur le territoire d'un des trois parcs naturels. Tentez votre chance jusqu'au 15 mars et gagnez une aide financière d'un montant qui s'élève jusqu'à 6.000 €.

Plus d'informations et le formulaire de participation sur: www.naturpark.lu



Sie brauchen Inspiration?

Schauen Sie sich hier die Gewinner der letzten Ausgabe an.

Besoin d'inspiration ?

Regardez les vidéos des projets lauréats de la dernière édition.



BONGERTEN – TIPPS ZUM ERHALT DER SCHÖNHEIT

Die Region des Natur- & Geopark Mëllerdall charakterisiert sich nicht nur durch die faszinierenden Felslandschaften und das besondere geologische Erbe, sondern auch die Streuobstwiesen (lu: Bongerten) prägen die Landschaft bedeutend.

Genau wie historische Gebäude bedürfen auch Bongerten einer gewissen, regelmäßigen Pflege. Das Winterhalbjahr bildet den perfekten Zeitpunkt für diese anfallenden Arbeiten.

Bei den meisten Obstbäumen kann ab November (sobald das Laub von den Bäumen gefallen ist) mit den Schnitarbeiten begonnen werden. Ein regelmäßiger und fachgerechter Schnitt dient dazu dem Baum eine gesunde Krone zu formen und eine hohe Obstqualität zu fördern. Dies beginnt bereits bei jungen Bäumen.

Auch Pflanzungen sind wichtig für den Erhalt der Streuobstwiesen. Hier sollte darauf geachtet werden, dass lokale und regionaltypische Sorten gepflanzt werden, da diese optimal auf die hiesigen Bedingungen angepasst sind.

VERGERS - CONSEILS POUR PRÉSERVER LA BEAUTÉ

La région du Natur- & Geopark Mëllerdall se caractérise non seulement par ses paysages rocheux fascinants et son patrimoine géologique particulier, mais aussi par les vergers (lu : Bongerten) qui façonnent le paysage de manière significative.

Tout comme les bâtiments historiques, les vergers nécessitent également un certain entretien régulier. Le semestre d'hiver est le moment idéal pour ces travaux.

La plupart des arbres fruitiers peut être taillé à partir de novembre (dès que les feuilles sont tombées des arbres). Une taille régulière et professionnelle aide l'arbre à former une couronne saine et favorise la qualité des fruits. Cela commence déjà avec les jeunes arbres.

La plantation de nouveaux arbres est également importante pour la préservation des vergers. Il faut veiller à planter des variétés locales et régionales typiques, car elles sont parfaitement adaptées aux conditions locales.

Sind auch Sie interessiert oder möchten einen Bongert pflanzen/pflegen lassen?

In den 11 Gemeinden des Natur- & Geopark Mëllerdall besteht die Möglichkeit am Erhalt der Bongerten mitzuwirken. Die Biologische Station berät Sie gerne und unterstützt Sie bei den anfallenden Arbeiten.

Vous êtes également intéressé ou vous souhaitez planter/entretenir un verger ?

Dans les 11 communes du Natur- & Geopark Mëllerdall, vous avez la possibilité de participer à la préservation des vergers. La station biologique se fera un plaisir de vous conseiller et de vous aider dans tous les travaux qui pourraient être nécessaires.

Kontakt/Contact:

Mikis Bastian

✉ mikis.bastian@naturpark-mellerdall.lu

☎ 26 87 82 91 - 31 / 621 530 685



NATUR- & GEOPARK MËLLERDALL

8, rue de l'auberge • L-6315 Beaufort

Tel.: (+352) 26 87 82 91-1 • info@naturpark-mellerdall.lu • www.naturpark-mellerdall.lu



naturparkmellerdall



naturpark.lu



Naturparke Luxemburg



LEADER REGION MËLLERDALL



GESCHICHTE WAR GESTERN - VON ANALOG ZU DIGITAL



Ziel des LEADER-Kooperationsprojektes „ARNU – Archives Régionales Numérisées“ vom Verein Autisme Luxembourg ist es, das kulturelle und historische Erbe der LEADER-Regionen Éislek, Atert-Wark, Lëtzebuerg West und Region Mëllerdall zu erhalten. Dies erfolgt über den Weg der digitalen Archivierung. Verschiedenste Objekte, wie Postkarten, Schriftstücke, Dias oder gar Gegenstände können vom Projektträger digitalisiert werden. Voraussetzung ist, dass sie von Bedeutung für die Geschichte und das kulturelle Erbe der Region(en) sind. Sie werden dem Auftraggeber anschließend in digitaler Form zu Verfügung gestellt und können in nationale sowie europäische Datenbanken integriert werden.

Welches Material kommt in Frage? Dokumente und Objekte die z.B. in Zusammenhang mit den für die Region typischen Gebräuchen, Festen, Legenden und dem Dialekt stehen (Texte, Plakate, Bild- und Tonaufnahmen). Es können auch Sachen sein, die Aufschluss über das Zusammenleben in der Dorfgemeinschaft liefern oder sich auf die Industriegeschichte sowie traditionelle Berufe und Handwerke beziehen.

L'HISTOIRE EST RÉVOULÉ - DE L'ANALOGIQUE AU NUMÉRIQUE

Le projet de coopération LEADER « ARNU - Archives Régionales Numérisées » d'Autisme Luxembourg a.s.b.l. a pour but de préserver la mémoire culturelle et historique des régions LEADER Éislek, Atert-Wark, Lëtzebuerg West et Region Mëllerdall. Cela se fait par le biais de l'archivage numérique. Une grande variété de matériel, tel que des cartes postales, des documents, des diapositives ou des objets peuvent être numérisés par Autisme Luxembourg a.s.b.l., à condition qu'ils aient un intérêt pour l'histoire et pour le patrimoine culturel des régions. Il sera ensuite mis à la disposition du client sous forme numérique et peut être intégré dans des bases de données nationales et européennes.

Quel type de matériel peut être envisagé ? Des documents et objets liés, p. ex., aux coutumes, fêtes, légendes et dialectes typiques de la région (textes, affiches, photos, films et enregistrements audio). Il peut également s'agir de choses qui fournissent des informations sur la vie dans la communauté villageoise ou qui se rapportent à l'histoire industrielle et aux métiers et artisanats traditionnels.

Ihre Ansprechpartner in den Regionen / Vos interlocuteurs dans les régions:

LEADER Region Mëllerdall

9, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
☎ 26 72 16 30
✉ leader@echternach.lu
🌐 www.mu.leader.lu

LEADER Éislek

11, Duerefstrooss
L-9766 Munshausen
☎ 92 99 34
✉ eislek@leader.lu
🌐 www.leader.eislek.lu

LEADER Lëtzebuerg West

1, rue de l'Eglise
L-7481 Tuntange
☎ 26 61 06 80
✉ lw@leader.lu
🌐 www.letzebuergwest.lu

LEADER Atert-Wark

34, grand-rue
L-8510 Redange
☎ 23 62 24 90
✉ aw@leader.lu
🌐 www.aw.leader.lu

WIE BEWERTEN SIE DIE



LEBENSQUALITÄT IN DER REGION?

Um Projekte auszuarbeiten, die auf die Bedürfnisse der Bevölkerung abgestimmt sind, ist es wichtig diese zu kennen. Der Verein Mouvement pour l'Égalité des Chances, pour Tous hat daher ein LEADER-Projekt gestartet in dem eine Umfrage zur Lebensqualität in der Region Müllerthal durchgeführt wird. Die aus der Studie gewonnen Ergebnisse und Erkenntnisse werden den Partnern aus der Region danach zur Verfügung gestellt. Sie sind eine wichtige Grundlage für die Ausarbeitung neuer Projekte und konkreter Maßnahmen.

COMMENT ÉVALUEZ-VOUS LA QUALITÉ

DE VIE DANS LA RÉGION?

Afin de pouvoir élaborer des projets adaptés aux besoins de la population, il est important de connaître ceux-ci. L'a.s.b.l. Mouvement pour l'égalité des chances, pour Tous a donc lancé un projet LEADER dans le cadre duquel une enquête est menée sur la qualité de vie dans la région Mullerthal. Les résultats et les informations obtenus grâce à l'enquête seront ensuite mis à la disposition des partenaires régionaux. Ils constituent une base importante pour le développement de nouveaux projets et de mesures concrètes.



DAS KULTURERBE DER



REGION AUF EIGENE FAUST ENTDECKEN

Die Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz besticht nicht nur mit ihrem einzigartigen Naturerbe, sie verfügt auch über ein reiches Kulturerbe. Neben den Klassikern wie die Burgen in Beaufort und Larochette oder der römischen Villa am Echternacher See, gibt es noch viele weitere Sehenswürdigkeiten. Doch häufig sind sie weitaus weniger bekannt, sowohl bei den Einwohnern als auch bei den Besuchern. Hier setzt das regionale LEADER-Projekt „Entdeck d'Region Mëllerdall“ an. Ziel ist es, Touren und Ausflugstipps für Familien mit Kindern zu entwickeln, um die Region und ihr Kulturerbe auf eigene Faust zu entdecken.

DÉCOUVRIR LE PATRIMOINE CULTUREL

DE LA RÉGION PAR SOI-MÊME

La Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise ne séduit pas seulement par son patrimoine naturel unique, elle possède également un riche patrimoine culturel. Outre les classiques comme les châteaux de Beaufort et de Larochette ou la villa romaine au bord du lac d'Echternach, il existe de nombreux autres sites. Mais souvent, ils sont beaucoup moins connus, tant par les habitants que par les visiteurs. C'est là qu'intervient le projet régional LEADER « Entdeck d'Region Mëllerdall ». L'objectif est de développer du matériel qui permettra aux familles avec enfants d'explorer la région et son patrimoine par eux-mêmes.

LEADER REGION MÜLLERDALL

9, rue André Duchscher · L-6434 Echternach
Tel.: (+352) 26 72 16 30 · leader@echternach.lu · www.mu.leader.lu



leaderregionmellerdall



leaderregionmellerdall



ORT REGION MULLERTHAL



CLEAN UP DAYS MËLLERDALL AM 19.

UND 20. SEPTEMBER

Der Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz hatte am Samstag, den 19. und am Sonntag, den 20. September 2020 zum ersten Mal zu den Clean Up Days Mëllerdall, einer Art Grouss Botz an den Wanderwegen der Region aufgerufen. Diese Aktion fand in Abstimmung mit dem Natur- & Geopark Mëllerdall, den Gemeinden, der Administration de la Nature et des Forêts und dem Kletterverband FLERA statt. Reagiert hatte man mit dieser Aktion auf die zunehmende Verschmutzung an den Wanderwegen der Region. Dem Aufruf in den sozialen Medien, sich an der Aktion zu beteiligen, hatten knapp 300 Leute Folge geleistet und so konnten über 400 km an Wanderwegen von Müll befreit werden. Das Feedback war durchwegs positiv und unter den vielen eingesandten Bildern wurden Souvenirs verlost.

LES CLEAN UP DAYS MËLLERDALL SE

SONT DÉROULÉS LE 19 ET 20 SEPTEMBRE

L'Office Régional du Tourisme de la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise avait organisé pour la première fois les Clean Up Days Mëllerdall, une action de ramassage des ordures sur les sentiers de randonnée de la région. Cette action s'est déroulée en coordination avec le Natur- & Geopark Mëllerdall, les communes, l'Administration de la Nature et des Forêts et l'association d'escalade FLERA. Cette action était la réplique à la pollution croissante des sentiers de randonnée de la région. Près de 300 personnes qui avaient répondu à l'appel ont pu nettoyer un peu plus de 400 km en sentiers de randonnée. Les réactions à la campagne étaient plutôt positives. Un petit jeu-concours a permis de distinguer 3 équipes gagnantes qui ont été tirées au sort parmi les nombreuses photos envoyées.



UMWELTMINISTERIN CAROLE

DIESCHBOURG BEI DEN CLEAN UP

DAYS IM WANTERBAACH

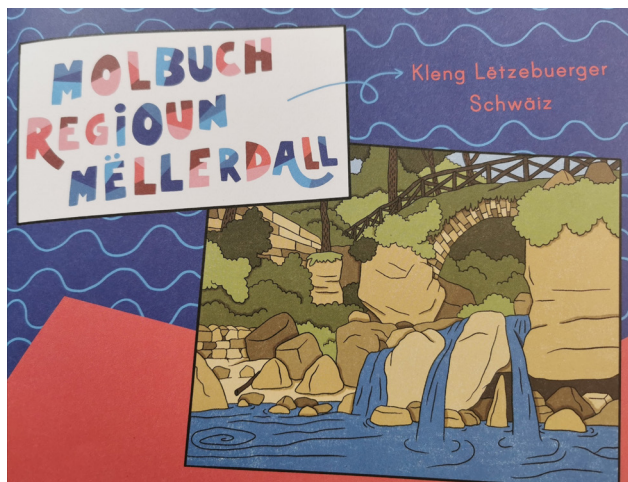
Am Samstag, den 19. September hatten das ORT und der Kletterverband FLERA Umweltministerin Carole Dieschbourg auf den Site Wanterbaach in Berdorf eingeladen. Felix Havé vom Kletterverband ging auf den Clean Up Wanterbaach ein, eine Aktion, die man jedes Jahr organisiert. Der ORT Präsident Christophe Origer zeigte sich erfreut über die vielen Besucher in der Region während des Lock-downs, allerdings wäre so auch mehr Dreck in der Region entstanden. Er war beeindruckt über das Engagement der vielen freiwilligen Helfer bei den Clean Up Days. Die Umweltministerin freute sich über die hohen Besucherzahlen und lobte die Müllsammelaktion. Der achtlos in die Natur geworfene Müll sei aber unzumutbar und werde in Zukunft auch härter bestraft.

LA MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

CAROLE DIESCHBOURG AUX CLEAN UP

DAYS À WANTERBAACH

Le samedi 19 septembre, l'ORT Région Mullerthal et la fédération d'escalade FLERA avaient invité la ministre de l'Environnement Carole Dieschbourg sur le site Wanterbaach à Berdorf. Felix Havé de la FLERA a parlé de l'action Clean Up Day Wanterbaach, une campagne organisée chaque année. Le président de l'ORT, Christophe Origer, s'est réjoui des nombreux visiteurs dans la région pendant le confinement, mais déploré la quantité accrue en ordures dans la région. L'engagement des nombreux bénévoles pour s'associer à l'action de nettoyage l'a impressionné. La ministre de l'Environnement Carole Dieschbourg s'est félicité du nombre élevé de visiteurs cette année et considère la campagne de ramassage des ordures comme une très bonne initiative. Les ordures comme jetées dans la nature sont cependant inacceptables et seront punies plus sévèrement à l'avenir.



MOLBUCH REGION MÜLLERDALL –

KLENG LËTZEBUGER SCHWÄIZ

Vor kurzem ist das Malbuch der Region Müllerthal erschienen, das im Rahmen des LEADER Projektes Tourist Info 2.0 konzipiert wurde. Die 14 Gemeinden, die zum Tourismusverband der Region Müllerthal gehören, sind auf jeweils 2 Seiten dargestellt. Auf der einen Seite ist ein Bild, das man ausmalen kann und auf der anderen Seite gibt es farbige Bilder und kleine Rätsel oder Spiele. Die Doppelseite enthält auch jeweils ein Mini-Glossar mit Begriffen, die die abgebildete Gemeinde betreffen, in 5 Sprachen. Das Malbuch kann man für 4,50 € beim Tourismusverband bestellen und in allen Tourist Infos der Region kaufen.

MOLBUCH REGION MÜLLERDALL –

KLENG LËTZEBUGER SCHWÄIZ

Le livre de coloriage de la Région Mullerthal Region récemment publié a été réalisé dans le cadre du projet LEADER Tourist Info 2.0. Les 14 communes qui sont membres de l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal sont présentées sur 2 pages chacune. Une page contient une image à colorier et de l'autre côté figurent des images, des petits puzzles et des jeux. La double page contient également un mini-glossaire en 5 langues avec les termes relatifs à la commune en question. Vous pouvez commander le livre de coloriage pour 4,50 € auprès de l'Office Régional du Tourisme ou l'acheter dans les offices de tourisme locaux de la région.



AGENDA



06.11.2020

Mauerdekoration aus Holz



9.00–17.00 Uhr
350 €
Waldbillig

27.–28.11.2020

Schaukelpferd



9.00–17.00 Uhr
600 €
Waldbillig

12.12.2020

Adventswanderung für Kinder



10.00–13.30 Uhr
15 €/Kind ; 30 €/Erwachsener
Beaufort

06.01.2021

Drehhocker



09.00–17.00 Uhr
360 €
Waldbillig

07.–08.01.2021

Altes Handwerk: Der Küfer



09.00–17.00 Uhr
500 €
Waldbillig

09.01.2021

Vom Leder zum Gürtel



13.30–17.00 Uhr
75 €
Herborn

16.01.2021

Vom Leder zum Gürtel / zur Geldbörse



13.30–17.00 Uhr
75 €
Herborn

23. & 24.01.2021

Korbflechtkurs



9.00–16.00 Uhr
130 €
Hemstal

29.01.2021

Obstbaumveredelung



19.00–22.00 Uhr
10 €
Berdorf

30.01.2021

Obstbaumschnitt: junge und alte Bäume gemischt



09.00–12.00 Uhr
5 €
Schrondweiler

06.02.2021

Upcycling: Eine Tischlampe bauen



09.00–12.00 Uhr
30 €
Berdorf

Anmeldungen:

✉ info@naturpark-mellerdall.lu

☎ 26 87 82 91

Weitere Informationen: www.naturpark-mellerdall.lu

Die Region strebt eine Mitgliedschaft im internationalen Netzwerk der UNESCO Global Geoparks an.

La région vise une adhésion au réseau international des UNESCO Global Geoparks.

IMPRESSUM

VERANTWORTLICHE HERAUSGEBER

LAG LEADER Région Mëllerdall
9, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
+352 26 72 16 30
leader@echternach.lu
www.mu.leader.lu

Natur- & Geopark Mëllerdall
8, rue de l'Auberge
L-6315 Beaufort
+352 26 87 82 91-1
info@naturpark-mellerdall.lu
www.naturpark-mellerdall.lu

ORT Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise
B.P. 152
L-6402 Echternach
+352 72 04 57-1
info@mullerthal.lu
www.mullerthal.lu,
www.mullerthal-trail.lu

REDAKTION & TEXTE

Caroline Kohl, Conny Koob,
Marianne Origer, Anette Peiter

FOTOS

Titel / Liz Hacken
NGPM / Caroline Martin
NGPM / Pixabay
NGPM / Eaknarin –
stock.adobe.com
LEADER / Liz Hacken
LEADER / J. M. Bellwald
Echternach
LEADER / Autisme
Luxembourg a.s.b.l.
LEADER / LEADER Région
Mëllerdall
ORT MPSSL / Thomas Bichler

GRAFISCHE GESTALTUNG
Creative Corner (Grevenmacher)

DRUCK
Inter'Print Est-Imprimerie

AUFLAGE:
21.700 Stück

PRÄSENTKORB

Gewinnen Sie einen Präsentkorb mit dem Rezeptständer „Mëllerdaller Rezepter ...Eng Region mat Goût“ und **Souvenirs** aus der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz.

Dafür müssen Sie uns nur eine Frage beantworten: **Wieviele LEADER-Regionen sind am ARNU-Projekt beteiligt?**

Schicken Sie die richtige Antwort bis zum 06. Dezember 2020 an leader@echternach.lu

Viel Glück !

UN PANIER CADEAU

Gagnez un panier cadeau avec le recueil de recettes « **Mëllerdaller Rezepter...Eng Region mat Goût** » et des **souvenirs** de la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise.

Il suffit de trouver la réponse correcte à la question suivante: **Combien de régions LEADER participent au projet « ARNU » ?**

Envoyez-nous la bonne réponse jusqu'au 6 décembre 2020 à leader@echternach.lu

Bonne Chance !

